

8

好嘅！有我最鍾意嘅玩具  
跟我，仲可以著咗佢嘅衫。

Yeah! I can have my  
favourite toys with me  
and wear my own clothing.



9

我好鍾意呢度，同我屋企嗰房一樣咁  
得意。

I like it here. It looks like my own room.



10

好玩呀！我做醫生，你做病人，嚟吓你  
有咩嘅病先。

I am the doctor and  
you are the patient.  
See what's the matter  
with you?



一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

一 盡可能讓患病兒童在家中或日間在醫院接受治療，只在必要的情況下才住院治療。

二 在符合兒童最佳利益的原則下，院方會鼓勵父母全天候陪伴兒童，並盡可能為父母提供留宿設施。院方會讓父母知悉病房的運作，好讓他們能積極參與照料孩子的工作。

三 兒童會由接受適當訓練及了解兒童身心需要的醫護人員照顧。

四 兒童會被安排與其他兒童一起接受照顧。

五 父母會得到有關孩子病情進展的資料，兒童亦會得到與其相應年齡及理解能力的解釋，知悉病況。

六 父母及兒童可參與決定與兒童病情有關的治療。他們在決策過程中會獲得充分的資料。

七 兒童會得到有技巧及了解其需要的照顧，他們的私隱會受到尊重。兒童不會接受非必要的治療，醫護人員會採取適當措施盡量預防或減輕治療對兒童身心造成的困擾。

八 盡可能讓兒童穿著自己的衣服及攜帶個人物件。

九 兒童的病房環境會合適地佈置，設施會切合兒童的需要及符合安全標準，並有適當監管。

十 在住院期內，依據其年齡和病況，兒童會有充分的機會玩耍、參與康樂活動及接受教育。

1. Children shall be admitted to hospital only if the care they require cannot be provided equally well at home or on a day basis.

2. Children in hospital shall be able to have their parents with them at all times, provided this is in the child's best interests. Accommodation shall be offered to all parents whenever possible and they should be helped and encouraged to stay. In order to share in the care of their child, parents shall be fully informed about ward routines and their active participation shall be encouraged.

3. Children shall enjoy the care of appropriately trained staff who are fully aware of the physical and emotional needs of each age group.

4. Children shall be cared for with other children of the same age group.

5. Children and/or their parents shall be provided with information appropriate to their age and understanding.

6. Children and/or their parents shall be able to participate in all decisions involving their health care and shall be provided with the relevant information for making decisions.

7. Children shall be treated with tact and understanding, and their privacy shall be respected. Children shall be protected from unnecessary medical treatment and shall be given aid in the prevention and relief of physical and emotional distress.

8. Children shall be able to wear their own clothes whenever possible and have their own personal possessions.

9. Children shall be in an environment that is furnished and equipped for their requirements. The setting for the care of children shall conform to recognized standards of safety and supervision.

10. Children shall have the opportunity for play, recreation and education suited to their age and condition.

# CHARTER FOR CHILDREN IN HOSPITAL

如對本約章有任何查詢或建議，請聯絡：  
香港兒童權利委員會

For further enquiries or suggestions on the  
Charter please contact:

Hong Kong Committee on Children's Rights

香港西營盤西邊街36號A西區社區中心三樓

3/F Western District Community Centre,

36A Western Street, Sai Ying Pun, Hong Kong.

電話 / Tel: (852) 2324 9782

傳真 / Fax: (852) 2324 9804

電子郵件 / Email: hkccr@childrenrights.org.hk

網址 / URL: http://www.childrenrights.org.hk

如對醫院服務有任何意見，請聯絡：  
醫院的病房職員或公關主任

If you have any enquiries about  
the hospital service, please contact:  
hospital staff or public relations officer

姓名 / Name:

電話 / Tel:

醫院印章 / Hospital Chop:



The Hong Kong Committee on Children's Rights



兒童病人約章  
CHARTER FOR CHILDREN IN HOSPITAL

馬登基金贊助

Sponsored by The Marden Foundation Limited